

CD 1: 23 Igama lokuzingela lamadoda: hunting dance song [...?]

Three-part singing by Maria Theresa Kanyile, M. A. Msane and Maria Gertrude Mkize
Ph 1801A-1801B

Sizingele kwa ntaba ende.
Sabe siyahrome, satola icala.
Aiboni aiboni sizingele;
Sesihlabile. Aiboni aiboni
sizingele sesihlabile
Sizingele kwa 'ntaba ende

We were hunting on the high mountain.
Whenever we hunted we were rebuked.
The game does not see.
The game does not see, let us hunt:
now we have killed it.
The game does not see.
The game does not see, let us hunt ...

The Zulus are rebuked by the whites for game hunting, and often punished.

CD 1: 24 Igama lokusina [wedding dance]
Two-part singing by Maria Theresa Kanyile and D. Mdhlalose
Ph 1795B [continuation of missing Ph 1795A]

Uyabaleka,
yatsha inkani,

Eqedwa enye inkani.
Ngakube siyabatshaya,
Sisaba abelungu.
Undaba uti aihlasele izizwe.
Tina siyizinsizwa, tina ngempela saka
Uyabaleka ...

He ran away, the fight was big, it is ended
by another fight.
We would beat them, but we fear the whites.
The chieftain says the people should arm for war.
We are young men, men indeed.
He ran away ...

The Zulus pride themselves on their strength
and their pugnacity. If it were not for the whites
they would always wage war.

"Traditional" contents

War - history

**CD 2: 1 Ihubo lamabuto: war song [literally:
song of the warriors]**
Two-part singing by Ndabambi Kunene
and his wife
Ph 1758

Ipi intshe yamabuto
Auti ji O ho ho oho ho
Yai yayia ozandaba uyanzilanda

Where is the ostrich feather of the warriors?
The enemies have been crushed, O ho ho oho ho.
Jai jajia the warriors will get them (the oxen).

Ostrich feathers on the head above the brow
were the badge of the warriors.

**CD 2: 2 Ihubo lamabuto: war song [literally:
song of the warriors]**
Sung by Pakati
Ph 1760A-1760B

Yebuya ncnce [nence, ncece?], iti angibope indhlala.
Bangincitshile abavela bakuncitsha
Bakuncitshile, lala pansi
yebuya nvoko, dela njalo
Yek utiyane ansanginikeli ngani.
Yebuya ncnce ...

Yebuya, girls, let me pack my bags and go,
there is a famine here.
They keep cutting my rations, lie down.
Yebuya, girls, why don't you give me enough to eat?
Yebuya, girls, let me ...

Rem.: The big girls in the chieftains' kraal prepare
and distribute the food of the warriors. One warrior
complains that his rations are cut.

CD 2: 3 Ihubo lempi: war [dance] song
Two-part singing by Maria Theresa Kanyile and Maria Gertrude Mkize
Ph 1759

Uyjabula uBambata
Kwakupuk' izimbube
Zautshaya esangweni
Jabula Mehlokazulu
Uyjabula uBambata
Udumo lwemikonto
Uyadel' UBambata
Kwakupuk izimbube
Zautshaya esangweni.

Bambata is pleased,
the lions came
and made war
at the door.
Rejoice Mehlokazulu!
Bambata is pleased
about the clamour of war,
Bambata is content.
The lions came ...

The people laugh at Bambata because he started
war with the English, and demonstrate his stupidity
to him. The words are couched in sarcasm.
The lions are the English. Dating from the last
uprising of ~~the Zulu~~ [crossed out by Mayr] part
of the Zulus under Bambata, an insignificant minor
chieftain in 1906.